



# CALENDRIER DES COURS À DISTANCE TEMPS PARTIEL (MASTRADUVISUAL 15<sup>ÈME</sup> ÉDITION)

---

(DEUX ANNÉES ACADÉMIQUES)  
2018-2019 / 2019-2020



## ANNÉE 2018-2019

Envoi N° / Module	Libellé	Envoi de la documentation	Remise des exercices et/ou traductions	Renvoi des corrections
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 1</b> Sous-titrage et doublage : bases théoriques	Introduction	du 1 <sup>er</sup> au 15 octobre 2018	Aucun exercice n'est programmé	
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 2</b> Sous-titrage et doublage : bases théoriques	Exercice préalable de traduction	du 1 <sup>er</sup> au 15 octobre 2018	28 octobre 2018	12 novembre 2018
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 3</b> Sous-titrage et doublage : bases théoriques	Techniques de documentation appliquée à la traduction audiovisuelle	du 15 au 31 octobre 2018	11 novembre 2018	26 novembre 2018
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 4</b> Sous-titrage et doublage : bases théoriques	La réalité du monde du travail de la traduction audiovisuelle	du 15 au 31 octobre 2018	Aucun exercice n'est programmé	
<b>Contenu supplémentaire 01 : Comment rédiger un CV / La recherche dans la traduction audiovisuelle</b>				
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 5</b> Problèmes actuels de correction idiomatique dans le domaine de la traduction audiovisuelle	Problèmes actuels de correction idiomatique dans le domaine de la traduction audiovisuelle	du 1 <sup>er</sup> au 15 novembre 2018	25 novembre 2018	10 décembre 2018
<b>Contenu supplémentaire 02 : Exercices de rédaction et écriture créative</b>				
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 6</b> Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Initiation aux programmes de visionnage.	du 15 au 30 novembre 2018	2 décembre 2018	17 décembre 2018
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 7</b> Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Initiation aux protocoles de sous-titrage.	du 15 au 30 novembre 2018	2 décembre 2018	17 décembre 2018



Envoi N° / Module	Libellé	Envoi de la documentation	Remise des exercices et/ou traductions	Renvoi des corrections
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 8</b> Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Traduction avec document de sous-titres fourni	du 1 <sup>er</sup> au 15 décembre 2018	13 janvier 2019	28 janvier 2019
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 9</b> Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Traduction et application de protocoles CINÉMA (DivXLand Media / Jubler)	du 1 <sup>er</sup> au 15 janvier 2019	27 janvier 2019	11 février 2019
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 10</b> Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Traduction et application de protocoles SÉRIES (Subtitle Workshop/ Belle Nuit)	du 15 au 31 janvier 2019	17 février 2019	4 mars 2019
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 11</b> Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Traduction et application de protocoles ANIMATION (Aegisub)	du 1 <sup>er</sup> au 15 février 2019	10 mars 2019	25 mars 2019
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 12</b> Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Autres programmes de sous-titrage I (VisualSubSync / Subs Factory)	du 15 au 28 février 2019	7 avril 2019	22 avril 2019
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 13</b> Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Autres programmes de sous-titrage II (Subtitle Edit)	du 1 <sup>er</sup> au 15 mars 2019	21 avril 2019	6 mai 2019
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 14</b> Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Programmes de sous-titrage en ligne (DotSub)	du 15 au 31 mars 2019	28 avril 2019	13 mai 2019
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 15</b> Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Sous-titrage dans les festivals de cinéma / Surtitres pour l'opéra, la zarzuela et le théâtre musical	du 1 <sup>er</sup> au 15 avril 2019	Aucun exercice n'est programmé	
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 16</b> Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Incrustation de sous-titres	du 1 <sup>er</sup> au 15 avril 2019	5 mai 2019	20 mai 2019
<b>Contenu supplémentaire 03 : Effets spéciaux avec AEGISUB / Protocoles de différentes entreprises</b>				



Envoi N° / Module	Libellé	Envoi de la documentation	Remise des exercices et/ou traductions	Renvoi des corrections
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 17</b> Techniques de sous-titrage pour sourds et malentendants	Introduction	du 15 au 30 avril 2019	19 mai 2019	3 juin 2019
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 18</b> Techniques de sous-titrage pour sourds et malentendants	Application de protocoles	du 1 <sup>er</sup> au 15 mai 2019	9 juin 2019	24 juin 2019
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 19</b> Techniques de sous-titrage pour sourds et malentendants	Programmes de sous-titrage (Aegisub / VisualSubSync)	du 15 au 30 mai 2019	23 juin 2019	8 juillet 2019
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 20</b> Techniques de sous-titrage pour sourds et malentendants	Incrustation de sous-titres	du 1 <sup>er</sup> au 15 juin 2019	7 juillet 2019	22 juillet 2019
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 21</b> Techniques de sous-titrage pour sourds et malentendants	Sous-titrage en direct : respeaking	du 15 au 30 juin 2019	14 juillet 2019	29 juillet 2019
<b>Contenu supplémentaire 04 : Exercices de réduction et de reformulation</b>				

## ANNÉE 2019-2020

Envoi N° / Module	Libellé	Envoi de la documentation	Remise des exercices et/ou traductions	Renvoi des corrections
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 22</b>  Traduction de scénarios de Production	La traduction de scénarios cinématographiques	du 1 <sup>er</sup> au 15 septembre 2019	29 septembre 2019	14 octobre 2019
<b>Contenu supplémentaire 05 : Exercices extras de traduction de scénarios</b>				
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 23</b>  Techniques de traduction appliquée au doublage	Introduction	du 15 au 30 septembre 2019	Aucun exercice n'est programmé	
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 24</b>  Techniques de traduction appliquée au doublage	Présentation des protocoles et exemples	du 15 au 30 septembre 2019	6 octobre 2019	21 octobre 2019
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 25</b>  Techniques de traduction appliquée au doublage	Traduction appliquée au doublage CINÉMA	du 1 <sup>er</sup> au 15 octobre 2019	20 octobre 2019	4 novembre 2019
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 26</b>  Techniques de traduction appliquée au doublage	Traduction appliquée au doublage SÉRIES	du 15 au 31 octobre 2019	10 novembre 2019	25 novembre 2019
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 27</b>  Techniques de traduction appliquée au doublage	Traduction appliquée au doublage ANIMATION	du 1 <sup>er</sup> au 15 novembre 2019	1 <sup>er</sup> décembre 2019	16 décembre 2019
<b>Contenu supplémentaire 06 : Visionnage et commentaire du documentaire « Voces de película »</b>				



Envoi N° / Module	Libellé	Envoi de la documentation	Remise des exercices et/ou traductions	Renvoi des corrections
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 28</b> Techniques d'adaptation	Techniques d'adaptation	du 15 au 30 novembre 2019	8 décembre 2019	23 décembre 2019
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 29</b> Techniques d'adaptation	Autres formes de traduction audiovisuelle : <i>Voice-over</i> (Documentaires / Télé-réalité)	Du 1er au 15 décembre 2019	29 décembre 2019	13 janvier 2020
<b>Contenu supplémentaire 07 : Doublage non synchronisé</b>				
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 30</b> Techniques d'Audiodescription pour Non-Voyants	Introduction / Application de protocoles	du 15 au 31 décembre 2019	12 janvier 2020	27 janvier 2020
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 31</b> Techniques d'Audiodescription pour Non-Voyants	Programmes d'audiodescription et pratique de la synchronisation	du 1 <sup>er</sup> au 15 janvier 2020	2 février 2020	17 février 2020
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 32</b> Techniques d'Audiodescription pour Non-Voyants	Gestion d'un projet d'audiodescription	du 15 au 31 janvier 2020	23 février 2020	9 mars 2020
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 33</b> Techniques d'Audiodescription pour Non-Voyants	Audiodescription au théâtre	du 1 <sup>er</sup> au 15 au février 2020	8 mars 2020	23 mars 2020
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 34</b> Techniques d'Audiodescription pour Non-Voyants	Audiodescription dans les musées	du 15 au 28 avril 2020	22 mars 2020	6 avril 2020
<b>Contenu supplémentaire 08 : Analyse d'un scénario d'audiodescription et propositions d'amélioration</b>				



<b>ENVOI DE MATÉRIELS 35</b> <b>Techniques de Traduction Appliquée à la Localisation</b>	Traitement et traduction du format HTML	du 1 <sup>er</sup> au 15 mars 2020	5 avril 2020	20 avril 2020
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 36</b> <b>Techniques de Traduction Appliquée à la Localisation</b>	Programmes de traduction automatique	du 15 au 31 mars 2020	19 avril 2020	4 mai 2020
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 37</b> <b>Techniques de Traduction Appliquée à la Localisation</b>	Programmes de traduction assistée	du 1 <sup>er</sup> au 15 avril 2020	3 mai 2020	18 mai 2020
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 38</b> <b>Techniques de Traduction Appliquée à la Localisation</b>	Traduction de pages internet / Traitement d'images	du 15 au 30 avril 2020	17 mai 2020	1er juin 2020
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 39</b> <b>Techniques de Traduction Appliquée à la Localisation</b>	Traduction de jeux vidéo	Du 1 <sup>er</sup> au 15 mai 2020	31 mai 2020	15 juin 2020
<b>Contenu supplémentaire 09 : SDL Trados Studio / Autres langages de programmation</b>				

Envoi N° / Module	Libellé	Type de projet	Envoi de la documentation	Date de remise
<b>ENVOI DE MATÉRIELS 40</b> <b>PROJET PRATIQUE</b>	MODULE PRATIQUE (une des trois options)	Projet pratique	Entre septembre et octobre 2019 (l'assignation des projets aura lieu la première quinzaine de mai 2020)	31 juillet 2020
		Stages en entreprise.	Entre septembre et octobre 2019	Assignation des stages entre janvier et novembre 2020
		Homologation d'une activité professionnelle	Entre septembre et octobre 2019	Non lieu
	MÉMOIRE DE FIN DE MASTER (une des deux options)	Mémoire de fin de master	Entre septembre et octobre 2019 (l'assignation des tuteurs aura lieu au cours du mois de janvier 2020)	31 juillet 2020
		Mémoire de stage pratique	Entre septembre et octobre 2019	31 juillet 2020 (pour le stage en entreprise, le travail sera remis un mois après la fin du stage)